

1	Course title	Translation (1) (Russian-Arabic)
2	Course number	2204302
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	2204201
5	Program title	Bachelor's Degree in Russian and English
6	Program code	2204
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	Foreign Languages
9	Department	Asian Languages
10	Level of course	Third year
11	Year of study and semester (s)	First semester 2022 - 2023
12	Final Qualification	BA
13	Other department (s) involved in teaching the course	-
14	Language of Instruction	Russian and Arabic
15	Teaching methodology	<input checked="" type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Online
16	Electronic platform(s)	<input checked="" type="checkbox"/> Moodle <input type="checkbox"/> Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> Zoom
		<input checked="" type="checkbox"/> Others: WhatsApp
17	Date of production/revision	Production: 11/10/2022

18 Course Coordinator:

Name: **Bushra Abdullah (Nasser Sarhan as an expert from outside)**
Office number: -;
Office hours: 11.30-12.30 (Monday, Wednesday) WhatsApp
Phone number: 0791445491
Email: bu.abuzaid@ju.edu.jo

19 Other instructors: -

e- Syllabus

Name:

Office number:

Phone number:

Email:

20 Course Description:

This course trains students in translation from Russian into Arabic. It highlights general linguistic and cultural difficulties of translation and shows students how to overcome them. It also includes translation of practical texts (e.g. documents, certificates, directions of use, etc.) as well as translation of short newspaper articles.

21 Course aims and outcomes:

e- Syllabus

A- Aims (SLO's/PLO's):

- 1- Analyze and explain conventional narrative and descriptive texts, spoken and written, related to describing people, places, and things.
- 2- Analyze, discuss, and critique the grammatical system and function of natural human language in Russian and English languages, and develop his/her abilities and skills in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis and pragmatics.
- 3- Develop and use his/her Russian and English language skills and engage in communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
- 4- Analyze and evaluate major literary works, genres, periods, and critical approaches in Russian and English literatures.
- 5- Show respect to cultural diversity, ethics, and professional behavior and appreciate the aesthetic and rhetorical aspects in literary works from a variety of cultures.
- 6- Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in Russian and English literary and linguistic texts.
- 7- Analyze Russian and English linguistic and cultural features effectively for the purposes of teaching Russian and English as a foreign language in a wide range of contexts.
- 8- Identify scientific research principles and use higher order thinking skills, critical and creative thinking in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the Russian and English languages and literature.
- 9- Work efficiently within a team and bears the responsibility arising from it as a specialist in the Russian and English languages and practices his/her work within the value system of society and its general ethics.

B- Intended Learning Outcomes (ILOs): Upon successful completion of this course students will be able to

- B1. Identify and discuss the main introductory level theories of translation.
- B2. Examine and translate different types of texts from Russian to Arabic.
- B3. Execute a simple translation with commentary.
- B4. Discuss best practices and translation methods and strategies to overcome translation challenges.
- B5. Experiment oral interpretation and learn the different types of it.

Upon successful completion of this course, students will be able to:

N o.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes									Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

e- Syllabus

1	Identify and discuss the main introductory level theories of translation.			X	X		X		X		X	X	X						
2	Examine and translate different types of texts from Russian to Arabic.			X				X		X	X	X							
3	Execute a simple translation with commentary.			X	X		X		X		X	X	X						
4	Discuss best practices and translation methods and strategies to overcome translation challenges.			X	X		X		X		X	X							
5	Experiment oral interpretation and learn the different types of it.			X							X	X	X						

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Lecture	Topic	Intended Learning Outcome	Learning Methods* /platform	Evaluation Methods**	Resources
1	1.1	Введение	-	Blended	-	-
	1.2	Разница между русскими и арабскими текстами	1		HW	
2	2.1	Разница между русскими и арабскими текстами	1	Blended		PPT; Video
	2.2	Главные теории перевода	1		HW	-//-
3	3.1	Письменный перевод	1	Blended	HW	PPT; Video
	3.2	Письменный перевод	1		HW	-//-
4	4.1	Письменный перевод	4	Blended		Handouts

e- Syllabus

	4.2	Практика письменного перевода	4		HW	-//-
5	5.1	Практика письменного перевода	4	Blended		Handouts
	5.2	Практика письменного перевода	4		HW	-//-
6	6.1	Как анализировать переведенные тексты	2, 3, 4	Blended		PPT; Video
	6.2	Как анализировать переведенные тексты	2, 3, 4		HW; Assignment	-//-
7	7.1	Словаря и ресурсы перевода	3, 4, 5	Blended	Group work	PPT; Video
	7.2	Словаря и ресурсы перевода	3, 4, 5		HW	-//-
8	8.1	Словаря и ресурсы перевода	3, 4, 5	Blended		PPT; Video
	8.2	Практика письменного перевода	4		HW; Assignment Назначать Мидтерм в соответствии с графиком регистрации	-//-
9	9.1	Практика письменного перевода	4	Blended		Handouts
	9.2	Практика письменного перевода	4		HW	-//-

e- Syllabus

10	10.1	Практика письменного перевода	4	Blended		Handouts
	10.2	Практика письменного перевода	4		HW	-//-
11	11.1	Практика письменного перевода	4	Blended		Handouts
	11.2	Практика письменного перевода	4		HW	-//-
12	12.1	Устный перевод	4	Blended		PPT; Video
	12.2	Устный перевод	4		HW	-//-
13	13.1	Практика устного перевода	3-5	Blended		PPT; Video; Audio
	13.2	Практика устного перевода	3-5		HW	-//-
14	14.1	Практика устного перевода	3-5	Blended	Quiz	PPT; Video; Audio
	14.2	Практика устного перевода	3-5		HW	-//-
15	15.1	Повторение	1-4	Blended		
	15.2	Повторение	1-4		HW	-//-

- Teaching methods include: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting, discussion, and forums.
- Assessment methods include: 1. Homework, assignment, quiz and participation 2. midterm, 3. final exam

23 Evaluation Methods:

e- Syllabus

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning Outcome	Period (Week)	Platform
Homework, assignment, quiz and participation	10	All topics	All ILO's	Whole semester	e-learning
Oral Interpretation	10	All topics	All ILO's	The last two weeks	campus
Written Research	10	All topics	All ILO's	The last two weeks	campus
Mid-Term Exam	30	All topics	All ILO's	According to the schedule from the Department of Registration	campus
Final Exam	40	All topics	All ILO's	According to the schedule from the Department of Registration	campus

24 Course Requirements

(e.g: students should have a computer, internet connection, webcam, account on a specific software/platform...etc): Textbook, Dictionary and internet access

25 Course Policies:

A- Attendance policies:

As per the University Regulations.

B- Absences from exams and submitting assignments on time:

As per the University Regulations.

C- Health and safety procedures:

Please attend all exercise and follow the safety instructions on the walls and the student's booklet.

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:

As per the University Regulations.

E- Grading policy:

e- Syllabus

As explained above in 23.

F- Available university services that support achievement in the course:

Please ask me or your academic advisor for any help or support.

26 References:

Required material:

The textbook available in Ameriyah "Russian Translation 1"

Russian to Arabic Dictionary

27 Additional information:

28. Rubrics

Rubric for Oral Interpretation

Category	Weight	Unacceptable	Satisfactory	Good	Score
Correct Work/Solution	30%	Inability to produce clear and understandable interpretation due to lack of vocabulary and hesitation.	The interpretation is insufficient, slightly unclear and the student is a bit hesitant.	Work presented shows full understanding of the speech, clear interpretation provided, confidence and accuracy.	
Problem Solving Strategy	30%	Strategy, tools and procedures to deal with the topic and find correct verbal equivalents are not provided.	Strategy, tools and procedures to deal with the challenges of interpreting are not used properly.	Strategy and tools to deal with the challenges are properly used to produce a very good interpretation. Appropriate vocabulary is used.	
Neatness and presentation skills	20%	The interpretation is not clear with too many pauses and	The interpretation is somewhat clear and accurate but it is clear	The interpretation is very easy to follow, is very clear, and is	

e- Syllabus

		humming.	that the student still has anxiety due to lack of practice or preparation.	neat. It is very clear that the student has practiced his/her interpreting skills, e.g. clear language, engagement with the audience, pronunciation, replicating the tone of speaker etc.	
Instructor's Comments:					

Assignment Score _____


Rubric for the Written Research (if any)

Topic	Weight	Beginning	Developing	Accomplished	Exemplary	Score
Organization (Overall order, flow, transitions, and report sections)	40%	Details and examples are not organized, are hard to follow and understand. The paper is not divided into sections.	Information is scattered and needs further development. The paper is divided into sections but needs improvement.	Information is logically ordered with paragraphs and transitions. The paper is divided into clear sections.	Information is presented in effective order. Excellent structure of paragraphs and transitions enhances readability and comprehension. The paper is divided into clear sections and each section is used	

e- Syllabus

					effectively to convey target information	
Quality of Information on the topic of the presentation	40%	Unable to find specific details about research questions and hypotheses.	Details about research questions and hypotheses are somewhat sketchy.	Some details about research questions and hypotheses do not support the topic presented by the student.	Supporting details about research questions and hypotheses are specific to topic and provide the necessary information.	
Grammar & Spelling	20%	Numerous grammatical and/or spelling errors.	Three to five grammatical or spelling errors.	Fewer than 3 grammatical or spelling errors.	No spelling or grammatical errors.	
Instructor's Comments:						

Assignment Score _____

Name of Course Coordinator: Bushra Abdullah Signature:  Date: 11/10/2022

Head of Curriculum Committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: Dr. Bagdagul MUSSA Signature: -----

Head of Curriculum Committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- Signature: -----